



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2017/2018
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2018/2019
<b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: TEDESCO
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B
<b>AMBITO</b>	50383-Lingue moderne
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15815
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/14
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	WEERNING MARION      Ricercatore      Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	6
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	2
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	2° semestre
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>WEERNING MARION</b> Lunedì    14:00    15:00    Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days

DOCENTE: Prof.ssa MARION WEERNING

<b>PREREQUISITI</b>	Competenze linguistiche B2.
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione: Oltre alle competenze linguistiche (arrivando al livello C1 - cfr. QCER), sociolinguistiche e pragmatiche, lo studente acquisisce anche le conoscenze metalinguistiche; in particolare lo studente impara a comprendere le problematiche correlate alla mediazione linguistica/traduzione, in modo particolare al sottotitolaggio di film tedeschi.</p> <p>Autonomia di giudizio: Lo studente e' regolarmente confrontato con griglie di autovalutazione e test affinche' possa continuamente controllare l'andamento del suo apprendimento.</p> <p>Abilita' comunicative: Lo studente simula in continuazione situazioni di comunicazione reale (scritte e orali) nelle quali deve applicare quanto appreso; all'interno del corso la competenza dell'interazione ha lo stesso peso di quella della ricezione e della produzione.</p> <p>Capacita' d'apprendimento: Lo studente impara a lavorare in modo autonomo tramite i manuali, vocabolari, dizionari, fonti web che gli vengono presentato.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>La prova scritta propedeutica all'orale risulta cosi' composta: - Creazione di sottotitoli di un breve passaggio di un film tedesco (100-150 parole) - Commento (in tedesco): confronto fra i sottotitoli gia' creati e il proprio sottotitolaggio</p> <p>Prova orale in tedesco: L'esaminando dovra' presentarsi e sostenere una conversazione e parlare di aspetti di mediazione li guaitca, in modo particolare di sottotitolaggio. Nella prova orale lo studente dovra' dimostrare di saper contestualizzare, argomentare e interpretare i contenuti del corso con capacita' critica.</p> <p>L'esame orale puo' essere sostituito da una relazione / PPT da tenere nel corso della durata di 30 minuti (da consegnare anche in forma di tesina). Lo studente dovra' raggiungere un livello competenze linguistiche pari al C1.</p> <p>Il voto finale scaturisce dalla media di tutte le componenti. La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri. 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Al termine del corso, dal punto di vista strettamente linguistico, lo studente possiedera' delle competenze linguistiche al livello C1 secondo il Quadro comune di riferimento. Conoscera' un ambito lavorativo particolare di un mediatore linguistico: il sottotitolaggio di film tedeschi.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	<p>La metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo si basa sulle lezioni frontali tenute dal docente del corso e sulle esercitazioni tenute dai collaboratori linguistici. Le lezioni frontali si svolgeranno nell'arco del secondo semestre. L'orario didattico sara' indicato sul sito web del corso di studi.</p> <p>Le esercitazioni di lingua articolate durante l'intero anno accademico si concentrano, oltre a tutte le abilita' linguistiche (il parlato, l'ascolto, la lettura, la scrittura), alla mediazione linguistica, in modo particolare al sottotitolaggio di film tedeschi.</p> <p>Gli studenti devono scaricare, prima dell'inizio delle lezioni, il programma open source VISUALSYNC, programma professionale per creare sottotitoli. Studenti non frequentanti possono concordare con il docente responsabile un programma particolarizzato.</p>
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	<p>Weerning, Marion.2012. Wie und was. Referenzgrammatik mit Übungen. Black Cat. Genoa.</p> <p>Nord, Christiane 2004. Textanalyse und Übersetzen. Groos. Tübingen.</p> <p>Reiss, Katharina. 2015. Adäquatheit und Äquivalenz In: HERMES - Journal of</p>

	<p>Language and Communication in Business, [S.l.], n. 3, p. 161-177, July 2015. Available at &lt;<a href="http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/her/article/view/21408">http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/her/article/view/21408</a>&gt;.</p> <p>Coseriu, Eugenio. 2006. Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie. In: <i>Texto!</i> June 2006, vol. XI, n°2. Available at &lt;<a href="http://www.revue-texto.net/Lettre/CoseriuUebersetzung.pdf">http://www.revue-texto.net/Lettre/CoseriuUebersetzung.pdf</a>&gt;.</p> <p>Kohlmayer, Rainer. 1997. Was dasteht und was nicht dasteht. Kritische Anmerkungen zum Textbegriff der Übersetzungstheorie. In: Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz, Peter A. Schmitt (eds.): <i>Translationsdidaktik</i>. Narr. Tübingen, p. 60-66. Available at &lt;<a href="http://www.rainer-kohlmayer.de/downloads/files/wasdasteht.pdf">http://www.rainer-kohlmayer.de/downloads/files/wasdasteht.pdf</a>&gt;.</p> <p>Nida, Eugene A.. 1991. Theories of Translation, in: <i>TTR: traduction, terminologie, redaction</i>, Vol. 4 Nr. 1, p. 19-32. Available at &lt;<a href="http://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n1/037079ar.pdf">http://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n1/037079ar.pdf</a>&gt;.</p> <p>Dieter, Jörg. 2009. Schlagt die Germanistik tot - färbt die blaue Blume rot. Gedanken zur Intertextualität. Available at &lt;<a href="http://www.jolifanto.de/intertext/intertextualitaet.htm">http://www.jolifanto.de/intertext/intertextualitaet.htm</a>&gt;.</p>
--	--

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione.
3	<p>Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 1. Comprensione del testo e comparazione fra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- testo originale (sceneggiatura) del film</li> <li>- traduzione integrale di alcuni passaggi</li> <li>- tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti</li> <li>- versione sottotitolato del film in italiano</li> </ul> <p>Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale (p. es. particelle modali).</p> <p>Il testo originale (sceneggiatura) e il testo sottotitolato sono disponibile al centro stampa.</p>
3	<p>Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 2. Comprensione del testo e comparazione fra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- testo originale (sceneggiatura) del film</li> <li>- traduzione integrale di alcuni passaggi</li> <li>- tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti</li> <li>- versione sottotitolato del film in italiano</li> </ul> <p>Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.</p>
3	<p>Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 3. Comprensione del testo e comparazione fra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- testo originale (sceneggiatura) del film</li> <li>- traduzione integrale di alcuni passaggi</li> <li>- tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti</li> <li>- versione sottotitolato del film in italiano</li> </ul> <p>Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.</p>
3	<p>Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 4. Comprensione del testo e comparazione fra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- testo originale (sceneggiatura) del film</li> <li>- traduzione integrale di alcuni passaggi</li> <li>- tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti</li> <li>- versione sottotitolato del film in italiano</li> </ul> <p>Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.</p>
3	<p>Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 5. Comprensione del testo e comparazione fra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- testo originale (sceneggiatura) del film</li> <li>- traduzione integrale di alcuni passaggi</li> <li>- tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti</li> <li>- versione sottotitolato del film in italiano</li> </ul> <p>Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.</p>

## PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 6. Comprensione del testo e comparazione fra: - testo originale (sceneggiatura) del film - traduzione integrale di alcuni passaggi - tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti - versione sottotitolato del film in italiano Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 7. Comprensione del testo e comparazione fra: - testo originale (sceneggiatura) del film - traduzione integrale di alcuni passaggi - tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti - versione sottotitolato del film in italiano Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.
3	Visione del film "SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE" (sceneggiatura: FRED BREINERSDORFER, regia: MARC ROTHEMUND, Germania 2004) - parte 8. Comprensione del testo e comparazione fra: - testo originale (sceneggiatura) del film - traduzione integrale di alcuni passaggi - tentativi di sottotitolaggio da parte degli studenti - versione sottotitolato del film in italiano Obiettivo: Analisi delle problematiche relative al sottotitolaggio di un film e approfondimento di alcuni argomenti lessicali e grammaticale.
3	Conclusioni.